

УДК 398.22(=512.157)(=512.31)

## САМОЗАПИСЬ И ФОНОЗАПИСЬ ОЛОНХО К. Н. НИКИФОРОВА «ХАБЫТТА БЭРГЭН»: ТРАДИЦИЯ И ИМПРОВИЗАЦИЯ

*А. Ф. Корякина, Е. Е. Жиркова*

*Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, Якутск, Россия*

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №15-04-00496 (а)

В данной статье ведется изучение феномена современного олонхосута. Материалом исследования послужили два варианта олонхо «Хабыр Киирсиилээх Хабытта Бэргэн» К. Н. Никифорова: письменный текст, записанный самим автором в 1980 г., и фонозапись живого исполнения автора 2013 г., записанная спустя 30 с лишним лет.

**Ключевые слова:** олонхо, сюжет, композиция, традиции, каноны, современный олонхосут, расширение текста, опущение, преемственность традиций.

Якутский героический эпос олонхо, возникший в далекой древности, передавался в устном виде из поколения в поколение. В каждом наследии были олонхосуты, которые переняли от старших поколений традиции сказывания, каноны сюжета, «устойчивые конструкции, представляющие собой основные структурообразующие элементы эпического текста», каковыми являются «эпические периоды (тирады), типические общие места» [4. С. 53]. Олонхосуты были востребованными в обществе, имели благодарную аудиторию, что способствовало их творческому развитию. На основе услышанных олонхо олонхосуты начинали слагать свои тексты и сказывать их. При повторном исполнении олонхо сказитель обретал опыт, росла исполнительская манера. С повышением уровня исполнения они могли варьировать, оттачивать свой текст от исполнения к исполнению, и в конечном счете становились профессионалами, хранившими в своей памяти до тридцати текстов разных олонхо.

С появлением письменной культуры начали параллельно развиваться устная и письменная формы бытования якутского эпоса. В советский период живое исполнение олонхо постепенно начало угасать, исчезла традиционная эпическая среда. Живая нить не порвалась благодаря беспрестанному, самоотверженному труду энтузиастов: олонхосутов, исполнителей, исследователей, собирателей. Провозглашение ЮНЕСКО в 2005 г. якутского героического эпоса «Шедевром устного и нематериального наследия человечества» открыло новые горизонты для дальнейшего сохранения, возрождения, популяризации олонхо. Развитие якутского эпоса получило государственную поддержку. Появились новые сказите-

ли, исполнители; повысился научный интерес к феномену олонхо.

Сегодня искусство сказительства развивается нетрадиционным путем. Современное поколение исполнителей не застало настоящих носителей сказительских традиций, «непревзойденных знатоков глубинных нюансов родного языка» [8. С. 37]. В условиях исчезновения традиционной устной передачи сказительского искусства сегодняшней грамотный олонхосут учится по имеющимся аудиозаписям и публикациям текстов. Некоторые из них создают свой текст сперва в письменном виде, а потом начинают сказывать его. За неимением вдохновляющей аудитории, готовой слушать олонхосута часами, сутками, в устном сказывании современного олонхосута теряется большая часть из арсенала безмерно богатого языка олонхо. Вследствие всего сказанного сегодня олонхо не может продолжать существовать в своем первоначальном виде.

В якутском эпосоведении проблема современного сказителя и сказительства до сих пор не занимает центрального места. На сегодняшнем этапе изучения устного народного творчества требуются исследования по проблемам развития олонхо в современном мире: в каком направлении развивается эпическая традиция — сохраняется ли она в неизменном виде; насколько сохранились в современном олонхо каноны, традиции классического олонхо; расширяется ли оно, обновляется или искажается; какие изменения претерпевает. Исследования в этом направлении привели бы к выявлению вопроса: кто он — современный олонхосут, в творчестве которого много отличий от своих предшественников — легендарных носителей эпического творчества. Прав ли

профессор В. Н. Иванов в своем мнении: «Я лично склоняюсь к мысли, что классическое устное авторское исполнение олонхо приходит к полному исчезновению, тогда как “письменная” форма является лишь письменной фиксацией текста олонхо. Потому последнее еще не олонхо в традиционном понимании и представляет собой текст, не дающий представления об олонхо, как памятнике устного и нематериального наследия» [8. С. 39].

В изучении феномена современного сказительства полезно сравнительное изучение вариантов эпических текстов одного и того же олонхосута при их повторных исполнениях. В данной статье проводится сравнительный анализ олонхо «Хабыр киирсиилээх Хабытта Бэргэн» в вариантах самозаписи олонхосута-автора К. Н. Никифорова (1982 г., текст олонхо опубликован в 2012 г.) [19] и фонозаписи в его же исполнении (2013 г.) [23].

При проведении исследования теоретическую основу составили труды и наблюдения исследователей о феномене создания вариантов эпических текстов одними и теми же сказителями, изменениях текстов при повторных исполнениях одного и того же эпоса. Рассматривались положения А. Ф. Гильфердинга о местах типических и переходных [5]; А. М. Астаховой о «трех основных категориях — по тому, как они воспринимают, а затем воссоздают былины» [2. С. 71]; В. М. Жирмунского о «творческой импровизации и варьировании в рамках традиции» [7. С. 89]; М. Пэрри и А. Лорда о способе создания устного эпоса, заключенном «в построении метрических стихов и полустушии посредством формул и формульных выражений и в построении песен с помощью тем» [17. С. 4]; Карла Райхля о существовании творческих и воспроизводящих певцов [14]; Е. Исмаилова о певцах, которые «не только используют готовое, но иногда творчески перерабатывают канонические эпические тексты, воспринятые от предшественников» [13. С. 11]; В. Е. Майногашевой о типах «импровизатора» и «только исполнителя» [18. С. 493–494]; Р. З. Кыдырбаевой о рождении нового сказания («Каждое новое сказание эпоса — это и новое рождение его, в каждом случае он заново осмысляется, заново программируется, заново восстанавливается, не выходя за рамки общей эпической традиционности») [16. С. 101, 105–106]; Б. Н. Путилова о формулировке импровизации («Если сказитель не просто повторяет заученное,

но воспроизводит усвоенное им сказание в границах эпической традиции и при этом как бы заново создает текст, — это считается импровизацией») [21. С. 115]; а также труды якутских исследователей — В. Н. Иванова [8], В. В. Илларионова [9, 10, 11], Т. В. Илларионовой [12], Р. Н. Анисимова [1], Ю. П. Борисова [3, 4].

Исследователи в исполнении эпических сказаний подчеркивают приверженность сказителей к устойчивости. Вместе с тем они отмечают в творчестве некоторых сказителей наряду с соблюдением эпических канонов обязательных структурных элементов присутствие творческого начала. У таких сказителей каждое исполнение эпоса отличается от предыдущего его исполнения.

### **Современный олонхосут К. Н. Никифоров**

Кирилл Никонович Никифоров родился в 1938 г. в деревне Лекечеев Вилюйского улуса. Кирилл Никонович застал сказительское искусство известных олонхосутов Т. П. Гоголева, А. Д. Ксенофонтова — Аманааскы Өлөксөй и др. Кроме этого территориально близко существовал очаг устной сказительской традиции Кобяйского улуса. Следовательно, будущий олонхосут рос тогда еще в живой традиционной эпической среде.

В старину во многих улусах Якутии были известны потомственные роды кузнецов, шаманов, мастеров по дереву, сказителей и так далее. Кирилл Никонович — из известного в Вилюйском улусе рода «Айах ууһа» (дословно, добывает на жизнь, работая ртом); то есть это был род потомственных сказочников, певцов, носителей обрядов, олонхосутов. Как вспоминает сам Кирилл Никонович, из его рода олонхо сказывали бабушка Оппуруоһа, родственники Петр Кириллович Иванов, Марк Гаврильевич Иванов — Табаһыт [1]. Маленький Кирилл рано лишился родителей, и ему, научившемуся кое-как писать, пришлось оставить школу. Красочный, безмерно искусный язык, прекрасный музыкальный дар, красивый голос, богатое воображение даны ему от талантливых предков. В молодые годы Кирилл Никонович не занимался сказыванием олонхо, а профессионально увлекался легкой атлетикой. Он многократный чемпион, рекордсмен республики в беге на длинные дистанции. И только уже в зрелом возрасте — в 80-е гг. — в нем проснулся природный дар сказительства: в 1982 г. стал сказывать свое первое олонхо «Хабыр Киирсиилээх Хабытта Бэргэн». В те годы он сделал самозапись своего олонхо. В 2012 г. олонхо опубликовано

Научно-исследовательским институтом Олонхо Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова по подготовке зав. сектором института Р. Н. Анисимова. Впоследствии в репертуаре К. Н. Никифорова появилось еще 3 олонхо.

Спустя 30 с лишним лет после самозаписи, в 2013 г., Р. Н. Анисимов произвел фонозапись олонхо «Хабыр киирсиилээх Хабытта Бэргэн» в живом исполнении олонхосута. Кирилл Никонович исполнил свое олонхо перед камерой 3 с половиной часа безостановочно. А письменная самозапись состоит из 11872 стихотворных строк. Как нам известно, олонхо с таким названием нигде не фиксировано.

Тематическое содержание сюжета олонхо и в самозаписи и фонозаписи классическое: описывается защита племени Айыы богатырем айыы от чудовищ-абаасы. Защитником своего племени становится богатырь Хабытта Бэргэн, родившийся у старых родителей — жителей Среднего мира Кыыс Кылаарытта и Моруот Боотур с высокой миссией защищать своих соплеменников от нашествий рода абаасы. Таким образом, данное олонхо относится по типу сюжетов к якутским олонхо о защитниках людей айыы [6].

#### **Образная система**

В образной системе олонхо К. Н. Никифорова главное место занимает образ богатыря айыы Хабытта Бэргэна. Олонхо К. Н. Никифорова названо именем главного героя, что является неизменной традицией якутского олонхо. В сложном имени героя содержится информация о самом богатыре: Хабыр Киирсиилээх — «жестокий в сражении», Хабытта — по звучанию от слова «хабыллар тыастаах», говорится, обычно, о громе, например, «этин тыаһа хабылла түстэ». Бэргэн — меткий, имя которое «очень часто дается положи-

тельным богатырям и героям как якутских олонхо, так и героического эпоса других тюрко-монгольских народов» [22]. Получается, герой олонхо и жесток в бою, и грозный ездок, и меткий стрелок.

«Судьба богатыря айыы Хабытта Бэргэна не отличается от судеб героев других олонхо. Чудесно рожденный в семье престарелых родителей, мужественный, храбрый, бесстрашный Хабытта Бэргэн обладает еще и волшебной силой, например, может магически превратиться в могучего кобчика» [15. С. 133]. Он со славой выполняет свою миссию быть защитником племени айыы.

В обоих вариантах олонхо присутствуют образы родителей Кыыс Кылаарытта, Моруот Боотура, сестры богатыря Кылаан Куо, шаманок-покровительниц Хабытта Бэргэна (Иэхэлимэ Куо), шамана Дабдака, доброго коня. Врагами Хабытта Бэргэна являются братья-чудовища Адалга Буурай, Будулга Буурай, Арсан Буурай, которым помогают шаманки племени абаасы (Кыыс Ытылба, Ерюкюйэ Хобуохчай). И в самозаписи, и в фонозаписи присутствуют образы Айыысыт, Стерха, старухи Симэхсин.

Самозапись отличается богатством образов, в ней присутствуют образы, которые опущены в фонозаписи: шаманок айыы (Нуоралдын Куо, Дьургулаан Куо, Арчылаан Куо), шаманок абаасы (Иэн Кэдэрик, Джирикинэй Куо, Кыыс Кысый, Чупчураан, Ерюкюйэ Хобуохчай), Хозяина дороги Ап Салбаныкы, птички клеста.

В фонозаписи присутствует отсутствующий в самозаписи образ ворона, которого богатырь айыы угощает мясом богатыря айыы, в благодарность за что ворон помогает богатырю Хабытта Бэргэн. Таким образом олонхосут украшает разные варианты различными образами.

#### **Композиция олонхо**

	Самозапись	Фонозапись
Вставное песнопение — тойук «Уос аһар» (букв.: «рот открывает») или «Кутурук салайар» (букв.: «хвост направить»)	Олонхосут обращается к соплеменникам — людям айыы аймага	Олонхосут обращается к соплеменникам — людям айыы аймага

## Окончание табл. «Композиция олонхо»

	Самозапись	Фонозапись
Вступительная песня	Описывается мир, в котором живет айыы аймага — людей, живущих в Среднем мире (родина, жилище, богатство), портреты героев. Рождение главного героя, богатыря Хабытта Бэргэна, и его сестры Кыыс Кылаан Куо	Описывается мир, в котором живет айыы аймага — людей, живущих в Среднем мире (родина, жилище, богатство), портреты героев. Рождение главного героя, богатыря Хабытта Бэргэна, и его сестры Кыыс Кылаан Куо
Завязка сюжета	Причиной конфликта становится кража родной сестры героя Кылаан Куо женщиной абаасы Кыыс Ытылба с целью выдать замуж за своего брата, богатыря абаасы Адалба Буурай	Причиной конфликта становится кража родной сестры героя Кылаан Куо женщиной абаасы Кыыс Ытылба с целью выдать замуж за своего брата, богатыря абаасы Адалба Буурай
Развитие сюжета	Описываются бои богатыря Хабытта Бэргэна, которые он предпринимает против племен абаасы во имя спасения сестры	Описываются бои богатыря Хабытта Бэргэна, которые он предпринимает против племен абаасы во имя спасения сестры
Кульминация	Битва Хабытта Бэргэна с богатырем абаасы Арсан Бурайем и победа над ним	Битва Хабытта Бэргэна с богатырем абаасы Арсан Бурайем и победа над ним
Развязка	Возвращение Хабытта Бэргэна со спасенной им сестрой Кылаан Куо	Возвращение Хабытта Бэргэна со спасенной им сестрой Кылаан Куо

Из сравнения композиций видно, что, хотя прошло 30 с лишним лет с тех пор, как произведена самозапись олонхо, в живом исполнении олонхосут неизменно придерживается сюжета своего текста, основанного на традиционном олонхо.

**Сюжет**

Сюжетная линия обоих вариантов текста олонхо «Хабытта Бэргэн» одна: развивается по следам героического похода главного героя-богатыря айыы.

Самозапись	Фонозапись
Вставное песнопение-тойук «Уос аһар» (букв.: «рот открывает») или «Кутурук салайар» (букв.: «хвост направить»). В олонхо Кирилла Никифорова это обращение автора к своим соплеменникам — людям айыы аймага	Описывается жизнь людей айыы аймага старика Урэллэ, племени Дабдака
Эпическое время	Эпическое время
Жизнь людей айаа аймага старика Урэллэ, племени Дабдака	Жизнь людей айыы аймага старика Урэллэ, племени Дабдака
Подробное, красочное описание благодатной местности Хахаарытта Эбэ Хотун	Описание земли Хахаарытта Эбэ хотун
Подробное описание жилища начинается с описания огромного сэргэ-коновязи, которое является в якутских семьях символом благополучия хозяев и их гостеприимства: красочное перечисление подворной обстановки	
Описание несметных богатств семьи	Богатая, счастливая жизнь супругов Моруот Боотура и Кыыс Кылаарытта
Не имевшая ранее детей Кыыс Кылаарытта в свои 80 лет забеременела	Супруги не имели детей. К своим 80 годам Кыыс Кылаарытта забеременела
Наступил день родов. Для принятия родов приглашается Айыысыт кётөгөччю — повивальная старуха, которая проводит обряд родов: благословляет и просит у Айыысыт — богиню плодородия легких родов и детей	Наступил день родов. Приглашают повитуху Айыысыт. Она, сидя перед очагом, благословляет, просит мальчика и девочку

## Продолжение табл. «Сюжет»

Самозапись	Фонозапись
Скоро на свет появляется красивый, здоровый мальчик	Родился красивый кудрявый мальчик
Моруот Боотур говорит, что сын будет защитником племени и нарекает его Богатырем Хабытта Бэргэн	Моруот Боотур говорит, что сын будет защитником племени айыы и нарекает богатырем Хабытта Бэргэн
Вслед за ним рождается девочка-красавица.	Родилась красивая девочка
Новорожденную Кылаан Куо отбирает дочь абаасы Кыыс Ытылба, чтоб впоследствии выдать ее замуж за своего брата	Ее крадет дочь абаасы Кыыс Ытылба
Кылаан Куо, плача, просит брата найти и спасти ее	Кылаан Куо, плача, просит брата найти ее и освободить от ига абаасы
С благословления родителей Хабытта Бэргэн отправляется в боевой поход для спасения сестры	Хабытта Бэргэн растет не по дням, а по часам. Становится богатырем. Отправляется в поход, чтобы освободить свою сестру
Нагрянула буря. Появился богатырь абаасы Адалга Буурай. Он представляется Хабытта Бэргэну как зять, велит скорее организовать свадьбу, требует часть богатства	Хабытта Бэргэн спит после охоты. Нагрянула буря. Появился богатырь абаасы Адалга Буурай. Он представляется Хабытта Бэргэну как зять, велит скорее организовать свадьбу, требует часть богатства. Рассерженный Хабытта Бэргэн оделся в свою богатырскую одежду, поймал своего коня. Берет у родителей благословление
	Описание богатырской езды
Появляется шаманка Иэхэлимэ Куо. Она просит богатырей вести бой на каменной горе Халгана	Дочь абаасы пристает к Хабытта Бэргэну
Адалга Буурай превращается в черного ворона и улетает. Хабытта Бэргэн оделся в свою богатырскую одежду. Получает благословление родителей	Хабытта Бэргэн наткнулся на спящего богатыря Адалга Буурай. Разбудил его. Тот обернулся вороном и улетел
	Прилетевший Стерх предупреждает Хабытта Бэргэн о предстоящей опасности и бросает ему золотое кольцо
Шаманка Иэхэлимэ Куо благословляет Хабытта Бэргэна	
Описание богатырской езды	
Аартык иччитэ Ап Салбаныкы (Хозяин дороги) проклинает богатыря Хабытта Бэргэн. Хабытта Бэргэн убивает Ап Салбаныкы, тот превращается в насекомых	
Прилетает Стерх. Говорит, что скоро Адалга Буурай богатырь сотрет с лица земли айыы хаан аймага. Просит торопиться. Бросает богатырю золотое яйцо с живой водой	
Хабытта Бэргэну встречается шаман Дабдака. Богатырь просит предсказать его будущее. Дабдака предсказывает, что ему в пути встретятся женщины абаасы. Дает советы, благословляет его	
	Хабытта Бэргэн едет по земле абаасы. Вошел в юрту. Сидит женщина с ребенком. Ребенок внезапно превращается в огромное чудовище. Начинается сражение,

## Продолжение табл. «Сюжет»

Самозапись	Фонозапись
	которое заканчивается победой Хабытта Бэргэна. Хабытта Бэргэн угощает мясом ворона, ворон благодарит, обещает оказать помощь, если понадобится
	Садится на коня, едет к Дабдака ойууну просить предсказать его будущее
	Дабдака предсказывает, что встретит красивую женщину, предостерегает, что это сестра абаасы Кыыс Ытылба
Шаманка абаасы Кыыс Ытылба пристаёт к Хабытта Бэргэну	Встречается Кыыс Ытылба. Говорит о своем намерении выйти за Хабытта Бэргэн замуж. Хабытта Бэргэн убивает ее
Богатырю айы навязываются в жены похотливые представительницы абаасы — шаманки Иэн Кэдэрик, Дырикинэй Куо, Кыыс Кыскыйа, стараясь отвлекать Хабытта Бэргэна от предстоящих боев с богатырями абаасы	
Стерх передает вечную оживляющую воду	
Шаман Дабдака ойуун, который предсказывает будущее богатырю Хабытта Бэргэн, дает советы и благословляет его	
Кыыс Ытылба предлагает себя в жены. Хабытта Бэргэн убивает ее	
Конь по указу хозяина превращается в скалу, чтоб создать преграду врагу хозяина	
Богатырь абаасы Будулга Буурай в облике ворона извещает о том, что его брат Адалга Буурай должен жениться на девушке айы. Предлагает Хабытта Бэргэну быть слугой Адалга Буурая	Встретившись с чудовищем, Орлом Будулга Буураем, богатырь айы убивает, выстрелив стрелой
Хабытта Бэргэн выстрелом из лука убивает Будулга Буурая. Тот перед смертью проклинает богатыря айы	
	Дочь абаасы шаманка Ерюкюйэ Хобуохчай проклинает Хабытта Бэргэна
	Шаманка айы Иэхэлимэ Куо благословляет Хабытта Бэргэна
Встречается Богатырь абаасы, брат Адалга Буурая, Арсан Буурай. Конь Хабытта Бэргэна превращается в камень, а сам Хабытта Бэргэн превращается в орла. При принятии своего облика Хабытта Бэргэн стал огромнее, сильнее прежнего	
Конь предупреждает о скорой битве с богатырем абаасы и дает совет	
Шаманка абаасы Иэн Кэдэлик бросает веревку смерти. Но предупрежденный конем Хабытта Бэргэн не попадает на уловки шаманки абаасы	
Шаманки племени айы Нуоралдын Куо, Дьургулаан Куо выполняют обряд благословления	
Борьба шаманки нижнего мира Ерюкюйэ Хобуохчай и шаманок племени айы Арчылан Куо, Иэхэлимэ Куо, которые защищают богатыря	Битва шаманки айы Иэхэлимэ Куо и девушки абаасы. Иэхэлимэ Куо побеждает

## Продолжение табл. «Сюжет»

Самозапись	Фонозапись
Сражение Хабытта Бэргэна с богатырем Арсан Буурай. Оба, обессилив, падают	Сражение Хабытта Бэргэна с богатырем Арсан Буурай. Оба, обессилив, падают
	Помощь Белого Ворона, который вынимает печень чудовища
Хабытта Бэргэн чудом спасается от нападений орла. Он обтирается живой водой. Становится сильнее прежнего	
Хабытта Бэргэн едет спасти сестру Кылаан Куо	
Женщины абаасы просят помощи у сестры — шаманки Чупчургаан спасти от богатыря айыы Хабытта Бэргэн. Шаманка абаасы Чупчургаан говорит, что в скором времени Кылаан Куо исполнится 10, и ее должны превратить в девушку-абаасы	
Шаманки айыы Иэхэлимэ Куо, Нуоралдын Куо, Дьургулаан Куо благословляют Хабытта Бэргэна. Отдают живую воду. Хабытта Бэргэн едет по следам сестры	Хабытта Бэргэн обтирается живой водой, которую дал ему стерх. Становится сильнее прежнего
	Едет дальше спасать свою сестру Кылаан Куо
Птички клесты предупреждают о предстоящей встрече с женщиной абаасы Куонньалыкы Куо	
Описывается страна абаасы	Описывается страна абаасы
Увидел золотой дом. С удивлением увидел девушку-красавицу неопишуемой красоты. Как только богатырь айыы обнял женщину, та превратилась в двухголового змея. В сражении обезглавил ее	Входит в золотую юрту. Сидит красивейшая девушка. Хабытта Бэргэн обнимает ее. Оказалось, что это женщина абаасы. В сражении Хабытта Бэргэн побеждает
У печки увидел дыру. Опустился в Нижний мир. Услышал плач женщины	Хабытта Бэргэн по дыре около печи спускается в нижний мир. Услышал плач женщины
Вошел в юрту и освободил привязанную железными цепями сестру Кылаан Куо. Она благодарит брата. Уменьшает ее до размера ягоды и кладет в ухо коня. Едет домой	Вошел в юрту. А там его сестра Кылаан Куо привязанная лежит. Хабытта Бэргэн спасает ее. Уменьшает ее до размера ягоды и кладет в ухо коня. Едет домой
Тем временем в алаасе Хахаарытта шаманка Иэхэлимэ Куо камлает	
Старуха Симэхсин извещает о приближении богатыря-спасителя	Старуха Симэхсин извещает о приближении богатыря-спасителя
Хабытта вынимает из уха коня Кылаан Куо	Хабытта вынимает из уха коня Кылаан Куо
Родители, весь народ айыы встречают Кылаан Куо с радостью	Родители, весь народ айыы встречают Кылаан Куо с радостью
Кылаан Куо три дня и ночи смывала грязь племени абаасы	Кылаан Куо три дня и ночи смывала с себя грязь племени абаасы
Начинается праздник в честь богатыря Хабытта Бэргэна, спасшего сестру от гибели	Начинается праздник в честь богатыря Хабытта Бэргэна, спасшего сестру от гибели
Во время праздника богатырь айыы Элэс Бэргэн сватается к Кылаан Куо. Девушке понравился богатырь, она дает свое согласие стать его женой	Во время праздника богатырь айыы Элэс Боотур сватается на Кылаан Куо. Девушка дает свое согласие

## Окончание табл. «Сюжет»

Самозапись	Фонозапись
Проводится обряд благословления. Шаман Дабдака все-народно объявляет о том, что здесь находится суженая Хабытта Бэргэна, всевышними предназначена стать женой его красавица Айыы Куо, и он должен взять ее в жены	Великий заклинатель добрых сил — алгысчыт проводит церемонию благословления
Хабытта Бэргэн увидел среди гостей красавицу Айыы Куо. Девушка понравилась	
	Собирается народ. Благословляет молодоженов Элэс Боотура и Кылаан Куо
Праздник постепенно превращается в уруу-свадьбу Хабытта Бэргэна и Айыы Куо, Элэс Бэргэна и Кылаан Куо	Начинается уруу-свадьба Элэс Бэргэна и Кылаан Куо

**Заключение**

Сравнивая сюжетные части олонхо К. Н. Никифорова, мы обнаружили *неизменяемые части, которых олонхосут при обоих исполнениях повторяет в точности* (Красота земли Хахаарытта Эбэ Хотуна; Счастливая жизнь хозяев этого аласа Моруот Боотура и Кыыс Кылаарытта Хотуна; Ожидание рождения детей; Подготовка к родам; Обряд благословления; Рождение близнецов; Кража Кыыс Кылаарытты женщиной абаасы; Обращение Кыыс Кылаарытты к своему брату Хабытта Бэргэну спасти ее; Отправление в героический поход Хабытта Бэргэна, ставшего богатырем; Благословление родителей; Оказание помощи шаманки Иэхилимэ Куо, Арчылан Куо, стерха, шамана Дабдака ойууна; Стремительная езда коня богатыря. Победа Хабытта Бэргэна в битвах с богатырями абаасы Арсан Буурай, Будулга Буурай, Адалга Буурай; Создание препятствия шаманок абаасы Кыыс Ытылба, Ерюкюйэ Хобуохчай; Освобождение Хабытта Бэргэном Кылаан Куо; Возвращение брата и сестры домой; Праздник в честь победителя-богатыря; Сватовство богатыря айыы Элэс Бэргэн на Кылаан Куо. Обряд благословления).

*В фонозаписи замечено изменение текста в плане сокращения:* опущены некоторые части:

– описание огромного сэргэ-коновязи, которое является в якутских семьях символом благополучия хозяев и их гостеприимства; описание несметных богатств семьи; красочное описание убранства жилища Моруот Боотура и Кыыс Кылаарытта.

– просьба Хабытта Бэргэна у Дабдака ойууна предсказать его будущее, предсказание последнего, его благословление;

– описание борьбы шаманки нижнего мира Өрүкүйэ Хобуохчай и шаманок племени айыы

Арчылан Куо, Иэхэлимэ Куо, которые защищают богатыря;

– камлание шаманки Иэхэлимэ Куо в аласе Хахаарытта;

– приставание к богатырю айыы похотливых представительниц абаасы — шаманки Кыыс Ытылба, Иэн Кэдэрик, Дырикинэй Куо, Кыыс Кыскыйа;

– предупреждение птички клест о предстоящей встрече с женщиной абаасы Куонньалыкы Куо;

– превращение коня Хабытта Бэргэна в камень, превращение Хабытта Бэргэна в орла. При принятии своего облика Хабытта Бэргэн стал огромнее, сильнее прежнего.

– объявление Шамана Дабдака о том, что красавица Айыы Куо предназначена всевышними стать женой Хабытта Бэргэна;

– уруу-свадьба Хабытта Бэргэна и Айыы Куо, Элэс Бэргэна и Кылаан Куо.

В фонозаписи прибавились отсутствующие в самозаписи части:

– внезапное превращение ребенка в огромное чудовище, в сражении с которым Хабытта Бэргэн выходит победителем;

– угощение Хабытта Бэргэном ворона мясом богатыря абаасы, благодарность ворона, его обещание помочь в трудную минуту;

– помощь ворона в сражении Хабытта Бэргэна с богатырем Арсан Буурай;

– проклятие шаманки абаасы Ерюкюйэ Хобуохчай;

– проклятие Будулга Буурая перед смертью;

– превращение коня Хабытта Бэргэна в камень;

– в письменном варианте богатырь абаасы Будулга Буурай появляется в облике ворона, а в фонозаписи он появляется в облике орла.

Кроме этого существуют перемены мест отдельных отрывков:

– описание страны абаасы;  
– приставление женщин абаасы к Хабытта Бэргэну.

Есть моменты приписывания одних и тех же действий разным персонажам (птички клесты — стерх).

Сравнительный анализ самозаписи и фонозаписи олонхо К. Н. Никифорова «Хабыр Киирсиилээх Хабытта Бэргэн» показал, что в живом исполнении некоторые части передаются более кратко и сжато, чем в письменной записи: наблюдается опущение ряда подробностей и эпизодов. И, наоборот, некоторые описания олонхосут, пользуясь устоявшимися формулами, расширяет, дополняет, меняет. Олонхосут, помня формулу, зная ее

смысловую и поэтическую модель, в новом исполнении воспроизводит ее с некоторыми вариациями. «Сказитель при каждом исполнении эпоса не только воспроизводит воспринятый им текст с некоторыми неизбежными изменениями, но и создает его по-новому, опираясь на традицию, на константную основу формул» [20. С. 23]. Он не передает выученный наизусть текст своего олонхо, а сказывает его, творчески перерабатывая.

Таким образом, на примере текста олонхо «Хабыр Киирсиилээх Хабытта Бэргэн», мы можем сделать вывод: в современном олонхо продолжается преемственность традиций, не нарушаются каноны устных традиций, не происходят заметные трансформации.

### Список литературы

1. Анисимов, Р. Н. Олонхосут К. Н. Никифоров-Лөкөчөөн и его олонхо «Хабыр киирсиилээх Хабытта Бэргэн» / Р. Н. Анисимов // Кирилл Никифоров — Лөкөчөөн «Хабытта Бэргэн». — Якутск, 2012. — С. 4–6.
2. Астахова, А. М. Былины Севера / А. М. Астахова. — М.; Л., 1938. — Т. 1. — 656 с.
3. Борисов, Ю. П. Параллелизм в вариантных эпосах олонхо // Филол. науки. Вопр. теории и практики. — 2013. — № 12 (30). — С. 29–33.
4. Борисов, Ю. П. Устойчивые конструкции в олонхо «Эрис халлаан уола Эр Соготох» // Вестн. Сев.-Вост. федер. ун-та им. М. К. Аммосова. Сер. Эпосоведение. — 2016. — № 4. — С. 52–62.
5. Гильфердинг, А. Ф. Онежские былины, записанные А. Ф. Гильфердингом летом 1871 г. / А. Ф. Гильфердинг. — М.; Л., 1949. — Т. 1. — 736 с.
6. Емельянов, Н. В. Сюжеты якутских олонхо / Н. В. Емельянов. — М., 1980. — 376 с.
7. Жирмунский, В. М. Тюркский героический эпос. Избр. Труды / В. М. Жирмунский. — Л., 1974. — 727 с.
8. Иванов, В. Н. Олонхо — уникальное явление в мировой эпической культуре : монография / В. Н. Иванов. — Якутск, 2014. — 175 с.
9. Илларионов, В. В. Искусство якутских олонхосутов / В. В. Илларионов. — Якутск, 1982. — 128 с.
10. Илларионов, В. В. Эпическое наследие народа саха / В. В. Илларионов. — Новосибирск, 2016. — 344 с.
11. Илларионов, В. В. Якутское сказительство и проблемы возрождения олонхо / В. В. Илларионов. — Новосибирск, 2006. — 189 с.
12. Илларионова, Т. В. Текстология олонхо «Могучий Эр Соготох»: сравнительный анализ разновременных записей / Т. В. Илларионова. — Новосибирск, 2008. — 96 с.
13. Исмаилов Е. Акыны: Монография о творчестве Джамбула и других народных акынов / Е. Исмаилов. — Алма-Аты, 1957. — 338 с.
14. Райхл, К. Тюркский эпос: традиции, формы, поэтическая структура / К. Райхл. — М., 2008. — 383 с.
15. Корякина, А. Ф. Эпические традиции и особенности в сюжете олонхо К. Н. Никифорова «Хабыр киирсиилээх Хабытта Бэргэн» / А. Ф. Корякина, Л. Н. Герасимова // В мире науки и искусства: вопр. филологии, искусствоведения и культурологии. — 2016. — № 6 (61). — С. 127–136.
16. Кыдырбаева, Р. З. Сказительское мастерство манасчи / Р. З. Кыдырбаева. — Фрунзе, 1984. — 117 с.
17. Лорд, А. Б. Сказитель / А. Б. Лорд. — М., 1994. — 368 с.
18. Майногашева, В. Е. О традиционном бытовании хакасского героического эпоса — алытын ныхах // Ученые зап. Хакас. науч.-исслед. ин-та яз., лит. и истории. Сер. Филология. — 1970. — Вып. 14. — С. 95–113.
19. Никифоров, К. Н. Хабытта Бэргэн / К. Н. Никифоров. — Якутск, 2012. — 388 с.

20. Николаева, Н. Н. Сказительская импровизация и вариативность в бурятском эпическом тексте (на примере разновременных записей эпоса “Гэсэр” сказителя П. Петрова) // Вестн. Сев.-Вост. федер. ун-та им. М. К. Аммосова. Сер. Эпосоведение. — 2016. — № 3. — С. 15–23.
21. Путилов, Б. Н. Эпическое сказительство: Типология и этническая специфика / Б. Н. Путилов. — М., 1997. — 295 с.
22. Пухов, И. В. Якутский героический эпос олонхо. Основные образы / И. В. Пухов. — М., 1962. — 256 с.
23. Kirill Nikiphorov — Lirkirchirn. Gifted by nature / К. Nikiphorov. — Yakutsk, 2013.

### Сведения об авторах

**Корякина Антонина Федоровна** — кандидат педагогических наук, ученый секретарь Научно-исследовательского института Олонхо, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова. Якутск, Россия. aitalilen@mail.ru

**Жиркова Евгения Егоровна** — заведующая сектором «Издание памятников эпического наследия», Научно-исследовательский институт Олонхо, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова. Якутск, Россия. jenyasyr@mail.ru

*Bulletin of Chelyabinsk State University.*  
2017. No. 12 (408). *Philology Sciences. Iss. 110. Pp. 95–105.*

## SELF-RECORD AND PHONORECORD OF THE OLOKHOSUT BY K. N. NIKIFOROV “HABYTTA BERGEN”: TRADITION AND IMPROVISATION

*A. F. Koryakina*

*North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia. aitalilen@mail.ru*

*E. E. Zhirkova*

*North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia. jenyasyr@mail.ru*

The article studies the phenomenon of modern olonkhosut. The material of the study was 2 variants of the Olonkho “Khabir Kirsilekh Habytta Bergen” by K. N. Nikiforov. A writing text written by the author himself in the 1980s and a phonorecord of the author’s live performance of 2013, recorded more than 30 years later. Comparisons of the figurative system, the plot and compositional system led to the conclusion that the olonkhosut strictly adheres to the traditional canons of images, the plot and compositional system. However, in a live performance, some parts are transmitted more briefly and concisely than in a written record: a number of details and episodes are omitted. And, on the contrary, some descriptions of olonkhosut, using the established formulas, expands, supplements, changes. Remembering the formula, knowing its semantic and poetic model, in a new performance he reproduces it with some improvisation, which shown in variation by formulas. It is proved that K. N. Nikiforov firmly mastered the art of traditional narrative, adhering to the stable canons of olonkho, improvising, creating a new version of olonkho.

**Keywords:** *olonkho, plot, composition, traditions, canons, modern olonkhosut, text extension, omission, continuity of traditions.*

### References

1. Anisimov R.N. Olonhosut K.N. Nikiforov-Løkøchøen i ego olonho «Habyr kiirsiljeje Habytta Bjergjen» [Olonkhosut K.N. Nikiforov — Lekecheen and his olonkho “Khabyr kirsilekh Habytta Bergen”]. *Kirill Nikiforov — Løkøchøen «Habytta Bjergjen»*. Yakutsk, 2012. Pp. 4–6. (In Russ.).
2. Astahova A.M. *Byliny Severa. T. 1* [Bylinas of the North. Vol. 1]. Moscow; Leningrad, 1938. 656 p. (In Russ.).
3. Borisov Ju.P. Parallelizm v variantnyh jeposah olonho [Parallelism in variant olonkho epics]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Theory and practice issues], 2013, no. 12 (30), pp. 29–33. (In Russ.).
4. Borisov Ju.P. Ustojchivye konstrukcii v olonho “Jeris hallaan uola Jer Sogotoh” [Stable constructions

in olonkho “Eris khallaan uola Er Sogotokh”]. *Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta imeni M.K. Ammosova: Ser. Jeposovedenie* [Bulletin of the North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov. Ser. Epic studies], 2016, no. 4, pp. 5–62. (In Russ.).

5. Gil'ferding A.F. *Onezhskie byliny, zapisannye A.F. Gil'ferdingom letom 1871 g. T. I* [Oneza bylinas written by A.F. Gilferding in summer of 1871. Vol. 1]. Moscow, Leningrad, 1949. 736 p. (In Russ.).

6. Emel'janov N.V. *Sjuzhety jakutskih olonho* [Plots of Yakut olonkho]. Moscow, 1980. 376 p. (In Russ.).

7. Zhirmunskij V.M. *Tjurkskij geroicheskij jepos. Izbr. Trudy* [Turkic heroic epic. Selected works]. Leningrad, 1974. 727 p. (In Russ.).

8. Ivanov V.N. *Olonho — unikal'noe javlenie v mirovoj jepicheskoj kul'ture* [The olonkho unique phenomenon in the world epic culture]. Yakutsk, 2014. 175 p. (In Russ.).

9. Illarionov V.V. *Iskusstvo jakutskih olonhosutov* [The art of Yakut olonkhosuts]. Yakutsk, 1982. 128 p. (In Russ.).

10. Illarionov V.V. *Jepicheskoe nasledie naroda saha* [Epic heritage of Sakha people]. Novosibirsk, 2016. 344 p. (In Russ.).

11. Illarionov V.V. *Jakutskoe skazitel'stvo i problemy vozrozhdenija olonho* [Yakut narration and problems of olonkho renaissance]. Novosibirsk, 2006. 189 p. (In Russ.).

12. Illarionova T.V. *Tekstologija olonho «Moguchij Jer Sogotokh»: sravnitel'nyj analiz raznovremennyh zapisej* [Textology of olonkho “Mighty Er Sogotokh: comparative analysis of asynchronic records”]. Novosibirsk, 2008. 96 p. (In Russ.).

13. Ismailov E. *Akyny: Monografija o tvorcestve Dzhambula i drugih narodnyh akynov* [Akyns: Monograph about creation of Djambula and other national akyns]. Alma-Aty, 1957. 338 p. (In Russ.).

14. Karl Rajhl. *Tjurkskij jepos: tradicii, formy, pojeticheskaja struktura* [Turkic epic: traditions, forms, poetic structure]. Moscow, 2008. 383 p. (In Russ.).

15. Korjakina A.F., Gerasimova L.N. *Jepicheskie tradicii i osobennosti v sjuzhete olonho K.N. Nikiforova «Habyr kiirsiiljeje Habytta Bjergjen»* [Epic traditions and features in plot of olonkho by K.N. Nikiforov “Habyr kirsilekh Khabytta Bergen”]. *V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedenija i kul'turologii* [In the world of science and art: issues of philology, study of art and culturology], 2016, no. 6 (61), pp. 127–136. (In Russ.).

16. Kydyrbaeva R.Z. *Skazitel'skoe masterstvo manaschi* [Narration mastery of manaschy]. Frunze, 1984. 117 p. (In Russ.).

17. Lord A.B. *Skazitel'* [Narrator]. Moscow, 1994. 368 p. (In Russ.).

18. Majnogasheva V.E. *O tradicionnom bytovanii hakasskogo geroicheskogo jeposa — al'tyn nymakh* [About traditional existence of Khakas heroic epic altyn nymakh]. *Uchenye zapiski Hakasskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta jazyka, literatury i istorii. Ser. filologiya* [Scientific notes of the Khakassian Research Institute of Language, Literature and History. Series Philology], 1970, iss. 14, pp. 95–113. (In Russ.).

19. Nikiforov K.N. *Habytta Bjergjen* [Khabytta Bergen]. Yakutsk, 2012. 388 p. (In Russ.).

20. Nikolaeva N.N. *Skazitel'skaja improvizacija i variativnost' v burjatskom jepicheskom tekste (na primere raznovremennyh zapisej jeposa “Gjesjer” skazitelja P. Petrova)* [Narrative improvisation and variability in the Buryat epic text (by the example of asynchronical recording of the “Geser” epic by P. Petrov)]. *Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta imeni M.K. Ammosova: Ser. Jeposovedenie* [Bulletin of the North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov. Ser. Epic studies], 2016, no. 3, pp. 15–23. (In Russ.).

21. Putilov B.N. *Jepicheskoe skazitel'stvo: Tipologija i jetnicheskaja specifika* [Epic narration: typology and ethnic specificity]. Moscow, 1997. 295 p. (In Russ.).

22. Puhov I.V. *Jakutskij geroicheskij jepos olonho. Osnovnye obrazy* [Yakut heroic epic olonkho. Main images]. Moscow, 1962. 256 p. (In Russ.).

23. *Kirill Nikiforov — Lirkirchirn. Gifted by nature*. Yakutsk, 2013. (In Russ.).